



Shippei
Mascote da cidade
磐田市イメージキャラクター
しっぺい

Boletim Informativo de IWATA

A cidade de Iwata promove a "Comunicação Afetiva"

População

Iwata 170.430

Brasileiros 3.941

▶▶▶ Dados de 31.03.2017



Mês de junho: Pagamento do Auxílio Infantil [Jidō Teate] e apresentação da Declaração das Condições Atuais [Genkyō Todoke]

がつ しどう てあてし きゅう げんきょうとけていしゆつ つぎ
6月は児童手当支給・現況届提出の月

Data de pagamento 09/junho (sexta-feira)
Parcela Referente aos meses de fevereiro a maio
Forma de pagamento Depósito em conta bancária indicada pelo beneficiário. (O depósito poderá ser confirmado após as 16h.)
Há necessidade de apresentar a Declaração das Condições Atuais para análise da possibilidade de continuar recebendo o Auxílio Infantil após junho. Essa declaração é importante, pois, permite comprovar a renda do beneficiário no ano 2016, o número de



dependentes, as condições atuais (em 1º de junho do ano corrente) para educá-los e sustentá-los e a categoria da pensão [nenkin]. O formulário de Declaração que será enviado no final de maio a todos os beneficiários deve ser entregue, sem falta, até 30 de junho no Setor de Apoio à Criação de Filhos [Kosodate Shien-ka] (3º andar do iPlaza) ou no Grupo de Bem-estar do cidadão [Shimin Fukushi Group] das subprefeituras.

Informações Kosodate Shien-ka (子育て支援課) Tel: 0538-37-4896 Fax: 0538-37-4631

Solicitação de renovação do Subsídio para Despesas Médicas de Família Monoparental [Boshi Katei tō Iryōhi Josei]

ほし かていとらういりょうひじょせい こうしんしんせい し
母子家庭等医療費助成の更新申請のお知らせ

O prazo de validade do atual certificado de beneficiário é até 30 de junho (sexta-feira). Será enviado um comunicado aos beneficiários para que realizem os trâmites necessários para a renovação no Setor de Apoio à Criação de Filhos [Kosodate Shien-ka] (3º andar do iPlaza) ou no Grupo de Bem-estar do cidadão [Shimin Fukushi Group] das subprefeituras.

Mesmo que, atualmente, o cidadão não seja beneficiário, dependendo da renda, etc. (referente ao ano 2016 [H28 nenbun]) de todos os membros da família, poderá passar a ser beneficiário a partir de 1º de julho. Consulte o setor após meados de junho (quando será possível verificar o valor dos rendimentos do ano 2016).



Informações Kosodate Shien-ka (子育て支援課) Tel: 0538-37-4896 Fax: 0538-37-4631

Kodomo・Katei 110-ban [Crianças e Família 110] - Província de Shizuoka

しずおかけん こ かにい ばん
静岡県子ども・家庭110番

É um balcão de consultas (em japonês) por telefone, instalado pela Província de Shizuoka. Analisamos juntos assuntos relacionados a preocupações com crianças (filhos) ou sobre criação dos filhos. Guardamos sigilo absoluto e também atendemos

consultas anônimas.
Horários de atendimento Dias úteis: das 9h às 20h
Sábados e domingos: das 9h às 17h
(Exceto feriados e recesso de final de ano).
Telefone (Região Oeste) 053-458-4152 (yoikoni)



Informações Kosodate Shien-ka (子育て支援課) Tel: 0538-37-4896 Fax: 0538-37-4631

Inscrições para apartamentos municipais

しえいじゅうたく にゅうきょしゃ ほしゅう
市営住宅の入居者を募集

Conjunto habitacional	Tipo	Qtde.	Membros da família
きたの だんち 北野団地	3DK	3	2 ou mais
きたの だんち 北野団地	3LDK	3	3 ou mais
にばんちやうだんち 二番町団地	3DK	3	2 ou mais
さいかいほつじゅうたく 再開発住宅	3LDK	2	3 ou mais
りゅうようとよおかだんち 竜洋豊岡団地	2LDK	1	2 ou mais

Período 29/maio (segunda-feira) a 02/junho/2017 (sexta-feira)
Inscrição Diretamente no Setor de Construções e Moradias [Kenchiku Jūtaku-ka] (Prédio oeste da prefeitura, 2º andar), onde serão informados os requisitos, documentos exigidos, entre outros detalhes.



Informações Kenchiku Jūtaku-ka (建築住宅課) Tel: 0538-37-4851 Fax: 0538-33-2050

Vencimento de Impostos, etc.

30/jun (sex.)

• Imposto Municipal e Provincial [Shikenmin ze] (1ª parcela)

Alteração do Imposto Residencial (Imposto Municipal e Provincial Individual)

平成29年度から適用される主な住民税(個人市県民税)の改正について

Revisão das principais partes a partir do Ano fiscal 2017.

● Revisão do valor da dedução da renda líquida [Kyūyo shotoku kōjō].

Redução do valor máximo da dedução da renda líquida aplicada aos rendimentos salariais:

- De...:** •15 milhões ienes (Valor da dedução: 2 milhões e 450 mil ienes)
Para: •12 milhões (Valor da dedução: 2 milhões e 300 mil ienes) referente ao ano 2016 e
 •10 milhões (Valor da dedução: 2 milhões e 200 mil ienes) a partir do ano de 2017.



Alteração no valor máximo da dedução da renda líquida			
	Referente aos anos 2013 a 2015 [H25~H27]	Referente ao ano 2016 [H28]	Referente ao ano 2017 [H29] em diante
Rendimentos sujeitos à aplicação do valor máximo da dedução	15.000.000円	12.000.000円	10.000.000円
Valor máximo da dedução da renda líquida	2.450.000円	2.300.000円	2.200.000円

★ Os rendimentos do ano 2016 serão aplicados no Imposto Residencial do ano fiscal 2017, os do ano 2017 serão aplicados no ano fiscal 2018 e assim por diante.

● Obrigatoriedade de anexar (etc.) os documentos para a dedução por dependentes parentes (entre outros) que moram fora do Japão.

Para a dedução por dependentes (entre outros) que moram fora do Japão, o contribuinte “deverá anexar ou apresentar os documentos dos parentes e os documentos que comprovam a remessa de dinheiro”, caso seja aplicada a dedução por dependentes, dedução por cônjuge, dedução especial por cônjuge, dedução por pessoa com deficiência (inclui parentes dependentes de até 15 anos) na Declaração do imposto de renda [Kakutei shinkoku] e do Imposto Municipal e Provincial [Shikenminzei].

1. Documento relacionado ao parentesco é um dos seguintes documentos para comprovar o parentesco do contribuinte.

- Se o parente do contribuinte é japonês: •Koseki no fuhyō no utsushi. Outros documentos: documento emitido pelo país/Estado ou Corporação pública regional e também cópia do passaporte.
- Se o parente do contribuinte não é japonês: •Documento emitido pelo governo do país estrangeiro ou Corporação pública regional do país estrangeiro (documentos em que constem o nome, data de nascimento e endereço (residência)).



2. Documento relacionado à remessa de dinheiro é um dos seguintes documentos do ano em questão, em que conste claramente, todas as remessas destinadas às despesas de subsistência ou de educação do parente.

- Documento da instituição financeira ou sua cópia onde conste claramente a remessa (ou pagamento) realizada pelo contribuinte ao parente, através de operações cambiais realizadas por instituições financeiras (Solicitação de remessa, entre outros).
- Documentos das chamadas empresas emissoras de cartões de crédito (ou cópia desse documento) que comprovem o recebimento de pagamento de compra de produtos, entre outros, realizada pelo parente que mora fora do Japão, através da apresentação de cartão de crédito e também um documento que conste claramente que foi recebido do contribuinte, o valor equivalente à aquisição desse produto (um documento com a descrição da utilização do cartão de crédito, etc).

★ Anexar as traduções em japonês de todos os documentos escritos em outro idioma.

● Unificação da tributação dos rendimentos no mercado financeiro

Até agora, o sistema de tributação de títulos públicos, entre outros, diferia de acordo com os juros, alienação e resgate. Porém, sob o ponto de vista de promover o equilíbrio dos sistemas de tributação dessas diferentes taxas de imposto, etc., decidiu-se igualar esse sistema ao sistema de tributação de investimentos em ações, etc. para que a pessoa possa escolher os investimentos financeiros sem ser influenciado pelos encargos tributários.

Ainda, o período de dedução foi ampliado para 3 anos, aumentando-se o limite da soma total dos juros e dos ganhos ou perdas na alienação de títulos públicos específicos, entre outros, assim como da soma total dos ganhos ou perdas dos instrumentos financeiros das ações indexadas na Bolsa de Valores, etc.





Pedido de colaboração para a pesquisa sobre desenvolvimento da criança

子どもの成長に関する調査へのご協力をお願い



A prefeitura de Iwata e o Instituto Nacional de Pesquisa de Políticas Educacionais do Ministério da Educação, Cultura, Esporte, Ciência e Tecnologia do Japão, dando sequência à pesquisa do ano passado, realizarão em conjunto, uma pesquisa sobre o desenvolvimento da criança. O resultado será utilizado para melhorar a Política de apoio à criação de filhos e também o Sistema Educacional de todo o país. Contamos com a colaboração dos respectivos pais/responsáveis.

Público-alvo Pais ou responsáveis por crianças nascidas entre 02/abril/2013 e 1º/abril/2014, que residem em Iwata. (Excluem-se os que se mudaram para a cidade em 02/abril/2016 ou após.)

Modo de realização da pesquisa Em forma de enquete via internet (em japonês). **A partir de meados de maio**, será enviado por correio, um comunicado individual contendo uma identificação (ID).

Conteúdo Pesquisa sobre a criação de filhos e a situação familiar.

Outros Não será possível identificar as pessoas por suas respostas.

Informações Kosodate Shien-ka (子育て支援課) Tel: 0538-37-4896 Fax: 0538-37-4631, Kokuritsu Kyōiku Seisaku Kenkyūjo (国立教育政策研究所) E-mail: kokken-chousa@nier.go.jp Tel: 03-6733-6752

04/junho (domingo) - Dia da Ação Unificada do Embelezamento Ambiental

6月4日(日)は環境美化統一行動の日

O primeiro domingo de junho foi estabelecido como o **Dia do Embelezamento Ambiental** [*Kankyō Bika no Hi*] da cidade. Nesse dia, os moradores, empresas, grupos e prefeitura realizam, em ação conjunta, um mutirão de limpeza para recolher os lixos (entre outros) espalhados na cidade e para promover a conscientização das pessoas para que não joguem lixo na rua, nem desrespeitem as regras de despejo de lixo; criando assim um ambiente que iniba esse tipo de ação em prol de uma cidade mais bonita e agradável para se viver. Contamos com a valiosa participação de cada um dos moradores!

Horário, local e conteúdo O horário de início, local de encontro, conteúdo das atividades, etc. diferem de bairro para bairro. Confirme nas circulares da Associação de moradores, entre outros, de seu bairro.

Informações Kankyō-ka (環境課) Tel: 0538-37-2702 Fax: 0538-37-5565

Vestimenta, etc. Para se prevenir contra ferimentos, use mangas compridas, calças compridas e luvas. Para ajudar na limpeza, caso possua, traga sacos de lixo e “pinça para pegar lixo”.

Modo de recolher o lixo Para que os lixos sejam separados de forma eficiente no local onde serão acumulados, serão divididos em 3 tipos: ① **Lixo Incinerável** (inclui o Lixo Tipo Plástico, etc.), ② **Lixo para Aterrar** (lixo não incinerável) e ③ **Lixo reciclável** (metal, lata, lata de aerossol/*spray* e garrafa plástica PET).

Outros Promovem-se também atividades realizadas por empresas e grupos. Há possibilidade de a prefeitura auxiliar na coleta de lixo. Contate com antecedência o Setor do Meio Ambiente [*Kankyō-ka*], caso participe dessas atividades.



Instalação de Postos de sacos de areia para prevenção contra temporais

大雨に備えて安心 土のうステーションを設置しています



Nestes últimos anos, a ocorrência de inundações devido às fortes chuvas repentinas e localizadas (denominadas *gerira gōu* em japonês) e de tufões, tem sido a causa de muitos danos. Para reduzir esses danos o máximo possível, é importante que haja ação conjunta dos próprios moradores da região e da administração pública quanto às medidas tomadas.

Para tanto, foram instalados Postos de sacos de areia [*Donō station*] no lado norte do Prédio oeste da prefeitura [*Nishi chōsha*] e também nas subprefeituras, onde os próprios moradores preparam seus sacos para se prevenir contra chuvas torrenciais.

Modo de utilização dos Postos de sacos de areia:

- ▶ Caso deseje preparar os sacos de areia, há necessidade de fazer a solicitação em um dos locais abaixo.
- ▶ Para cada solicitação, há um limite máximo de 20 sacos de areia por família.
- ▶ Não será cobrada taxa de utilização.
- ▶ A própria pessoa deve preparar os sacos de areia nos locais que forem indicados e levá-los para casa.
- ▶ Os cuidados e o armazenamento dos sacos são de responsabilidade da própria pessoa.
- ▶ Por razões de segurança, é proibido preparar os sacos de areia durante uma tempestade ou à noite.

Local para solicitação / Posto	Setor / Grupo	Telefone
Prefeitura de Iwata	Dōro Kasen-ka	0538-37-4808
Subprefeitura de Fukude	Chiiki Shinkō Group	0538-58-2370
Subprefeitura de Ryūyō		0538-66-9100
Subprefeitura de Toyoda		0538-36-3150
Subprefeitura de Toyooka		0539-63-0020

Horário de funcionamento
Segunda a sexta-feira
Das 8h30 às 17h15
(Exceto feriados e recesso de final e início de ano)

Informações Dōro Kasen-ka (道路河川課) Tel: 0538-37-4808 Fax: 0538-32-3948



Plantão de atendimento emergencial (noturno·feriado) 夜間・休日急患診療

★ Somente para **casos leves de urgência**.

© 磐田市

	Domingo, feriado e recesso de final de ano	Todos os dias
Horário de atendimento	9:00 – 12:00 / 14:00 – 17:00	19:30 – 22:30
Especialidades médicas	Clínica Geral, Pediatria, Clínica Cirúrgica [Naika, Shōnika, Geka]	Clínica Geral, Pediatria [Naika, Shōnika] ★ Exceto Clínica Cirúrgica.

Local Centro de Atendimento Emergencial de Iwata [Iwata-shi Kyūkan Center], Kamiōnogō 51, 磐田市急患センター (上大之郷) Tel: 0538-32-5267.

★ Fora dos horários acima citados, dirija-se ao Hospital Geral Municipal de Iwata [Iwata Shiritsu Sōgō Byōin].

Plantão de Clínicas odontológicas em junho 6月の休日救急歯科診療

Horário de atendimento 9:00 – 12:00

04/jun (dom.)	Suzuki Shika lin すずき歯科医院	© 磐田市	Fukuroi-shi Takao 袋井市高尾 1780	0538-42-8400
11/jun (dom.)	Nishio Shika lin 西尾歯科医院		Iwata-shi Nakaizumi 磐田市中泉 1-6-12	0538-32-2614
18/jun (dom.)	Iwata Shiritsu Sōgō Byōin Shika Kōkū Geka 磐田市立総合病院歯科口腔外科		Iwata-shi Ōkubo 磐田市大久保 512-3	0538-38-5000

★ A relação de Clínicas odontológicas está sujeita à alteração segundo a disponibilidade dos dentistas de plantão. Informe-se no Disque Informações Médicas do Corpo de Bombeiros de Iwata [Iwata Shōbōsho Dial Iryō Jōhō] (磐田消防署ダイヤル医療情報) Tel: 0538-37-0124

PEDIATRIA – Médico particular de plantão 地域連携小児休日診療

Data 25/junho (domingo) Horário 10h às 12h Dr. Tomoya Katagiri

Local Iwata Shiritsu Sōgō Byōin, Ōkubo 512-3. 磐田市立総合病院 (大久保) Tel. 0538-38-5000



Exame médico de tuberculose, câncer de pulmão e intestino grosso (Região de Fukude) 結核・肺がん・大腸がん検診 (福田地区)

Público-alvo Moradores de Iwata com 40 anos ou mais de idade (em 31/março/2018).

Taxa • Exame preventivo de tuberculose e câncer de pulmão (Raio X do tórax): gratuito.

• Exame de escarro: 700 ienes (pessoas com 75 anos ou mais de idade no dia do exame: 500 ienes).

• Exame preventivo de câncer de intestino grosso (Exame de fezes): 500 ienes.

Programações futuras Região de Toyooka (julho), Região de Toyoda (setembro) e Região de Iwata (outubro).

(★ Local do antigo Toyohama Yōchien)

Data	Local	Horário	Data	Local	Horário
12/jun (seg.)	Ishida Kōminkan	09:00 - 10:30	20/jun (ter.)	Rokusha Jinja	09:00 - 12:00
	Fukude Shisho (subprefeitura)	11:00 - 12:00 13:30 - 15:00	22/jun (qui.)	Ōjima Kōminkan	13:00 - 15:30
13/jun (ter.)	Kenkō Fukushi Kaikan (Rifure U)	09:00 - 10:30	23/jun (sex.)	Toyohama Kōryū Center (★)	14:00 - 15:00
	Shinden Jidō Yūen	11:00 - 12:00		Fukude Shisho (subprefeitura)	14:00 - 15:00
	Shōwa Kōminkan	13:30 - 14:30		Ōwara Kōminkan	15:30 - 18:00
14/jun (qua.)	Honden Kōminkan	15:00 - 16:00	26/jun (seg.)	Okunai Sport Center – Higashigawa Chūshajō (Estacionamento lado leste)	14:00 - 15:00 15:30 - 16:30
	Higashi Kojima Kōminkan	09:00 - 09:30		Ganjiro Kōminkan	14:00 - 15:00
	Fukude Minami Kōryū Center	10:00 - 11:30		Jūichi Ban Gumi Kōminkan	15:30 - 17:00
	Toyohama Nakano Kōminkan	13:00 - 15:00	06/jul (qui.)	Hiruike Kōminkan	14:00 - 14:30
				Ichiban Gumi Kōminkan	15:00 - 16:00

Informações Kenkō Zōshin-ka (健康増進課) Tel: 0538-37-2011 Fax: 0538-35-4586

Iwata Hot Line Receba informações em português em seu celular ou PC!
 いわたホットライン 携帯電話やパソコンなどでポルトガル語の情報を受け取りましょう!

Sistema de envio de Avisos da cidade, Instituições médicas de plantão e Eventos da cidade de Iwata. Para cadastrar-se, siga as instruções em <http://www.city.iwata.shizuoka.jp/port/guia/hotline.html>.

Informações Chiikizukuri Ōen-ka (地域づくり応援課) Tel: 0538-37-4811 Fax: 0538-32-2353.

